

Велейщикова Т. В.

АНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЫ КОЛЕБАТЕЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/8.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 22-27. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. **Aiol.** - **Aiol.** Chanson de geste publ. d'après le ms unique de Paris / Par J. Normand et G. Raynaud. - P.: Didot et C^{ie}, 1877. - 350 p.
2. **Ami.** - **Ami et Amile.** Chanson de geste publ / Par P. F. Dembowski. - P.: Champion, 1969. - 129 p.
3. **Art.** - **L'art de chevalerie.** Traduction du De re militari de Végèce par Jean de Meun / Publ. avec une étude sur cette traduction et sur Li Abrejançe de l'ordre de Chevalerie de Jean Priorat par U. Robert. - P.: Didot et C^o, 1894. - 204 p.
4. **Benoît.** - **Benoît.** Chronique des Ducs de Normandie. Étude sur le ms de Tours ... Thèse pour doctorat ... C. Falin. - Uppsala: Wiksell, 1937. - 253 p.
5. **Erec.** - **Erec, roman arthurien en prose publ. ... par C. E. Pickford.** - Genève: Droz; P.: Minard, 1959. - 250 p.
6. **Floire.** - **Floire et Blancheflor** / Ed. du ms 1447 du fond français avec notes, variantes et glossaire par M.M. Pelan. - P.: Les Belles Lettres, 1956. - 197 p.
7. **Laon.** - **D'une fame de Laon qui estoit jugie a ardoir que Nostre Dame delivra.** Miracle versifié par Gautier de Coinci. Edition critique par V. Väinänen // Annales Academiae Scientiarum Fennicae. - 1951. - Série B. - T. 68. - P. 1-88.
8. **Miracles.** - **Miracles de Gautier de Coinci.** Extraits du ms de l'Ermitage par A. Långfors // Annales Academiae Scientiarum Fennicae. - 1937. - T. 34. - 389 p.
9. **NDame.** - **Le livre des miracles de Notre-Dame de Chartres écrits en vers au XIII^e s** / Par Jehan Le Marchant, publ. ... par G. Duplessis. - Chartres: Garnier, 1885. - LXIV. - 319 p.
10. **Passion.** - **La Passion du Christ** // Koschwitz E. Les plus anciens monuments de la langue française. - Leipzig: Reiland, 1920. - T. 1. - P. 15-34.
11. **SLéger.** - **La vie de Saint Léger** // Koschwitz E. Les plus anciens monuments de la langue française. - Leipzig: Reiland, 1920. - T. 1. - P. 35-47.

АНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЫ КОЛЕБАТЕЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ

Велейшикова Т. В.

Томский государственный педагогический университет

Данная работа представляет исследование, касающееся сопоставительной семантики глаголов колебания. Базой для исследования послужила фреймовая семантика, которая была предложена Ч. Филлмором и явилась продолжением падежной грамматики. Ч. Филлмор опирался на идею о том, что «языковое сознание структурирует простые фреймы, в которых однозначно и некоторым типичным образом распределены роли и функции участников ситуации» [Рахилина 2007: 18].

Фрейм определяется как структура знания, которая хранится в памяти или создается по мере надобности из содержащихся в памяти компонентов и обеспечивающих адекватную когнитивную обработку стандартных ситуаций» [цит. по Снеткова 1999: 9], как пакет информации об определенном фрагменте человеческого опыта [Кобозева 2000: 65]. Иными словами, фрейм есть совокупность представлений о некоей стереотипной ситуации [цит. по Андреева 2007: 35]. Е. Г. Беляевская отмечает, что «во фрейм включается весь комплекс знаний о ситуации или об объекте, существующий в данный исторический период в данном социуме» [цит. по Андреева 2007: 35].

Фрейм является частью упорядоченной системы опыта отражения действительности. Его можно обозначить как смысловой каркас, как структуру, стереотипной ситуации или понятия, имеющегося в головах множества носителей данной лингвокультуры. То, что лексические единицы обладают системными свойствами, известно довольно давно. Исходя из этого свойства лексической системы, можно сделать вывод, что фреймы, лежащие в основе описания семантики лексической единицы, как и сами лексические единицы, образуют определенную систему, исследование которой и является целью многих лингвистов.

Такие фреймы Ч. Филлмор назвал конструкциями. Они формируются представлениями о прототипической ситуации и ее элементах, имеющих фиксированные роли и положения. Семантические модели управления фреймом затрагивают определенные требования к контексту, непосредственному семантическому окружению языковой единицы. Каждая когнитивная фреймовая структура может быть вербализована с помощью средств естественного языка, и полученная при этом номинативная конструкция будет аналогом фрейма. Как отмечает Рахилина Е. В., все свойства языковой единицы «как поверхностные, так и глубинные, связаны друг с другом, потому что они определяются семантикой одной и той же конструкции» и элементы толкования языковой единицы, таким образом, не независимы друг от друга [Рахилина 2007: 18].

Фреймы-конструкции хорошо решают задачу построения лексико-типологических анкет. Начиная интерпретировать ситуацию, мы активизируем определенную схему, в которой многие позиции еще не заняты. В данной статье приводится пример анализа глаголов поля колебания в английском языке, основанный на фреймовой семантике.

Анализ поля глаголов колебания

В английском языке имеется достаточно много лексем, описывающих колебательные движения разных объектов, так как данный язык очень подробно описывает соответствующую зону. Прежде всего, семантическое поле колебательных движений представлено глаголами 'sway, swing, undulate, stagger, nod', а также в небольшой степени - глаголами 'rock, dangle, reel, wag, waver'. Здесь необходимо также отметить, что при исследовании поля колебания в английском языке прослеживается определенная закономерность: глаголы организуются в небольшие группы для описания своей узкой семантической области. Исключение составляет только глагол 'sway', который можно назвать основным глаголом, лежащим в центре поля колебания, и

отвечающим за колебательные движения самых разных типов, хотя и имеющим свои специфические особенности. В силу ограниченности объема данной статьи в ней не описываются метафорические значения исследуемых глаголов.

Исследование основано на данных словарей (список словарей см. в конце работы), примеров Британского национального корпуса (BNC) и данных, полученных при работе с носителями английского языка.

Первая группа глаголов 'sway - rock'

Словарь Вебстера дает нам следующее определение глагола 'sway': «двигаться из стороны в сторону, туда, сюда» (ср.: to swing or move from side to side or to and fro [Webster's New World Dictionary]). Таким образом, глагол 'sway' ответственен за колебание самых разных типов. Семантической доминантой является широкая амплитуда колебаний под действием посторонней силы или собственной неустойчивости). Данный глагол описывает следующие ситуации:

- несильно колеблющиеся поверхности (потерявшие устойчивость горизонтальные поверхности):

The ground dipped and swayed beneath her, she felt dizzy and clung to the rails, forcing herself to go down, looking up, away from the void below. - Земля опустилась и закачалась под ней, она почувствовала головокружение и зацепилась за поручни, заставляя себя спуститься, смотря наверх, а не на пустоту под ней.

... a straight five hundred feet into the torrent below and as the bridge sways under your weight it feels like several thousand feet more. - ... до реки всего пять сотен футов, но мост так качается под твоим весом, что кажется, что там несколько тысяч футов.

Tall grass swayed around them in the gentle breeze, and the sun reflected dully off the stones' pitted surfaces. - От легкого ветерка высокая трава заколыхалась вокруг них, солнце плохо отражалось от рябой поверхности камней;

- описывает все предметы, находящиеся на колеблющейся поверхности:

During the quake, the columns failed to damp the lateral motion of the building, and the top-heavy houses swayed and collapsed. - Во время землетрясения колонны не смогли затушить бокового перемещения здания и неустойчивые дома зашатались и рухнули.

And the, the swaying of the ship and I used to sleep like a log. - Как только корабль начинал мерно покачиваться, я обычно засыпал как бревно;

- описывает колебания теряющих устойчивость вертикальных объектов, закрепленных своим нижним концом:

Wind rattled and swayed the trees and filled my ears with the old songs of the land. - Ветер раскачивал деревья и заставлял их трещать, наполняя мои уши звуками старой песни земли.

His eyes glazed on the swaying barley. - Он уставился на колышущийся ячмень.

I noticed that my swaying foot had rubbed against him, leaving a dusty mark on his navy trousers. - Я заметил, что моя покачивающаяся нога задела его, оставив пыльный отпечаток на его белоснежных морских брюках;

- описывает колебания нетвердо стоящих на ногах людей (человек при этом стоит на месте):

- от боли (физической или психологической):

Hugh groaned and swayed. - Хью стонал и покачивался;

- от потери равновесия:

Once when they went round a corner she swayed against him and caught his arm to steady herself. - Когда они поворачивали за угол, она пошатнулась рядом с ним и схватила его за руку, чтобы восстановить равновесие;

- в результате опьянения:

They had been drinking chicha and swayed as they stood up. - Они пили «чику», поэтому, когда встали, их начало шатать (заштормило);

- употребляется по отношению к движущимся людям (в танце, при ходьбе (идти, мерно покачивая бедрами)):

They swayed in time to the music, and then Calder cleared his throat. - Они танцевали, покачиваясь в такт музыки, затем Колдер пошел промочить горло.

Cows that sway a bony back... - Коровы, покачивающие костлявыми задами...;

- употребляются по отношению к гибким вертикальным поверхностям:

Dense masses of vivid green vegetation swayed and lapped in slow motion. - Огромные массы живой растительности мерно раскачивались и трепетали.

French windows opened from the bedrooms, and they were open now, white silken curtains swaying in the breeze. - Французские окна открывались из спален, сейчас они были открыты и шелковые занавески колыхались на ветру;

- употребляется по отношению к зоне подвижных нежестких объектов (прежде всего нестабильной среды):

The sharp shadows of branches swayed across the lighted crowds of dancers. - Остроконечные тени ветвей пробегали (раскачивались) по освещенной толпе танцующих людей.

Синонимом глагола 'sway' является глагол 'rock'. В словаре Вебстера можно найти следующее определение глагола 'rock': двигаться, раскачиваться взад, вперед, из стороны в сторону мягко, успокаивающе; двигаться, раскачиваться с силой, сотрясаться (ср. to move or sway back and forth or from side to side esp. in a gentle, quieting manner; to move or sway strongly; shake [Webster's New World Dictionary]). Глагол 'rock' по своим основным значениям совпадает со значениями глагола 'sway', но, как показывают словарные опреде-

ления данного глагола и примеры из Британского Национального Корпуса, ему присуще более активное колебательное движение, причем, в основном в направлении взад вперед. Глагол 'rock' описывает колебание поверхностей:

Out in the Estuary, the sea was grey and placid, rocking gently. - В дельте реки more было серым и безмятежным, мерно покачиваясь.

The solid ground rocked and heaved beneath us, but we were soon gorging ourselves on rich noodles and spicy chilled crabs and lobsters ... - Плотная земля затряслась и вздыбилась под нами, но вскоре мы уже жадно уплетали лапшу и приправленных перцем крабов и омаров...;

- описывает колебание всех предметов, находящихся на опорной поверхности, причем либо на устойчивой и неподвижной поверхности (например, движения кресла-качалки, лошадки-качалки), либо на подвижной поверхности. Колебание объекта на подвижной поверхности может описываться как глаголом 'sway', так и глаголом 'rock'. Первый описывает плавное колебание из стороны в сторону и переводится русскими глаголами «качаться, раскачиваться», второй глагол основное внимание уделяет колебанию взад вперед, а также активному раскачиванию из стороны в сторону, переходящему практически в тряску и переводится русскими глаголами «качаться, раскачиваться, трястись, сотрясаться».

I have seen many cartoons of American grandmothers in rocking chairs on their front porches and am always reminded of Mrs. Burden, although she never had a clay pipe in her mouth. - Я видел много мультфильмов об американских бабушках, сидящих в креслах-качалках на крыльце и смотрящих, я всегда вспоминал миссис Бэден, хотя она никогда на держала курительную трубку во рту.

The fact that the brig rocked slightly under her feet gave the impression it was alive, like a great animal crouched ready to spring. - Осознание того факта, что судно мерно покачивалось под ее ногами, давало ей ощущение, что судно живое и подобно огромному животному, приготовившемуся к прыжку.

The narrow boat rocked slightly, a light from the galley filtered around the edge of the diving curtain and now she heard the squeak as of a cupboard door. - Узкая лодка мерно раскачивалась, свет с вельбота проникал сквозь края разделительной занавески, и она услышала скрип дверцы серванта.

В особую группу стоит выделить ситуации, когда происходят колебания объектов, находящихся на опорной поверхности, возникших в результате:

- вибрации:

The dealing room rocked with laughter upon news of his flight. - Операционный зал сотрясся от смеха, слушая новости о его полете.

The room rocked with the howls of babies now being put to the breast, stilled. - Комната сотряслась от криков младенцев, но когда их приложили к груди, они успокоились;

- взрыва:

The first bomb rocked the 26-storey Bombay Stock Exchange, smashing windows and sending shards of glass lancing across the busy trading floor. - Первая бомба сотрясла двадцатишести этажную Бомбейскую товарную биржу, выбив окна и разбросав осколки стекла на занятый людьми пол торгового здания.

Глагол 'rock' также описывает колебания теряющих устойчивость вертикальных объектов (одушевленных и неодушевленных):

Mike regularly rocked his body back and forth. - Майк монотонно раскачивал свое тело взад вперед.

He rocked and rocked, arms wrapped round, head bowed. - Он все раскачивался и раскачивался, руки сложены вокруг, голова опущена.

The basket began rocking violently from side to side. - Корзина начала с силой раскачиваться из стороны в сторону.

The vase rocked back and forth on its base, for an instant, then toppled towards the floor. - Ваза на мгновение закачалась взад вперед на своей подставке, затем опрокинулась вниз.

Вторая группа глаголов 'swing - dangle'

Вторая группа глаголов употребительна лишь в своей узкой семантической области: колебания объектов прикрепленных сверху или сбоку и различаются между собой амплитудой колебания. Если глагол 'swing' описывает один или много квантов колебания, имеющих широкую амплитуду, то глагол 'dangle' описывает один или много квантов колебания, имеющих среднюю или узкую амплитуду.

Англо-русский синонимический словарь под ред. Апресяна Ю. Д. отмечает, что в большинстве случаев глагол 'swing' описывает колебания компактных физических тел, закрепленных своим концом или стороной (на гвозде, на петлях, на стержне, в суставе, корнем). Движения могут быть автономными и неавтономными, т.е. вызванными внешними причинами.

Глагол 'swing' описывает колебания большой амплитуды как одушевленных предметов (когда одушевленный объект раскачивается на каком-либо предмете):

He picked up a second kitten, dangled one from each hand, swung them so that they hit each other. - Он взял второго котенка, потряс обоих в руках и раскачал их так, что они ударились друг о друга.

Ruth smiled at her son who skipped along beside them, swinging on Connor's hand, while Ruth pushed the new baby in her shiny new perambulator. - Руфь улыбалась, когда смотрела на своего сына, который прыгал между ними и раскачивался на руке Коннора, пока она укачивала новорожденного в своей новой блестящей коляске;

- так и неодушевленных:

The pendulum has ceased swinging. - Маятник перестал качаться.

... a Harpy's **cage** is swinging from mental chain and hook set into the ceiling. - ... клетка Харпи раскачивалась на металлической цепочке, крючок которой был вбит в потолок.

В особую группу можно выделить объекты, которые закреплены одной стороной (дверцы, ворота):

She lent over the front gate swinging to and fro gently. - Она облокотилась на калитку, тихонько раскачиваясь взад и вперед.

It wasn't until she had returned to the lounge after washing-up that she had discovered that the door of the glass display cabinet was swinging open. - Этого не было до тех пор, пока она не вернулась в бар после того, как вымыла посуду. Там она обнаружила, что дверь стеклянного шкафчика была открытой.

Исследования показывают, что глагол 'swing' применяется и к разным частям тела, таким как рука (или все предметы как продолжение руки), нога, волосы, хвост, конечности. Таким образом, второе основное значение данного глагола: «делать в воздухе движения чем-либо из стороны в сторону или сверху вниз: качать, покачивать, раскачивать, махать, помахивать, размахивать».

Henry sat on the corner of a table, one fat leg swinging. - Генри сидел на углу стола, раскачивая толстой ногой.

Другой глагол данной группы 'dangle' «покачиваться, болтаться» описывает маятникообразное колебание небольшой амплитуды в основном небольших объектов.

There had been a struggle, buttons had been ripped from the waistcoat which was open, and a silver pocket watch dangled from its silver chain. - Здесь была борьба: пуговицы были оторваны от расстегнутой жилетки и серебряные карманные часы болтались на серебряной цепочке.

The telephone receiver dangled uselessly some feet from his motionless body. - Телефонная трубка беспомощно покачивалась (болталась?) в нескольких шагах от его обездвиженного тела.

A caterpillar dangled in front of me, hanging in mid-air by a silver thread to an oak-tree twig. - Передо мной болталась гусеница, она висела в воздухе на серебряной нитке, приклеенной к ветке дуба.

Очень часто данный глагол описывает ситуации практически обездвиженных объектов, которые лишь иногда совершают небольшие перемещения в пространстве. На русский язык данное значение переводится глаголом «свисать, болтаться».

A Piece of rope dangled from its neck; in his panic Paul wondered if it had been gnawed through. - Кусок веревки свисал с его шеи, в панике Пол задавал себе вопрос, не была ли она разрезана.

My view was mostly of the aluminum saucepans dangling from a rail above the range. - По большей части я видел алюминиевые кастрюли, свисающие с перемычки над кухонной плитой.

Кроме ситуаций, когда какой-либо объект совершает колебательные движения, находясь в подвешенном состоянии, глагол 'dangle' описывает также колебания объектов, надетых на руку, шею или ногу.

He fingered some of the amulets and icons that dangled around his neck. - Он дотронулся пальцами до амuletов и иконок, болтающихся на его шее.

As he bent to get them she stretched out her leg beside him... a shabby pink mule dangling from the toes. - Пока он пытался достать их, она вытянула свою ногу рядом с ним... мохнатый розовый тапочек покачивался на пальцах.

Rose rushed at Dieter and made a grab at his wrist as if fearing to find handcuffs dangling from it. - Роуз поспешила к Дитеру и схватила его за запястье так, как будто боялась найти наручники, болтающиеся на нем.

Третья группа глаголов "stagger - reel"

В особый класс ситуаций английский язык выделяет колебания вертикальных объектов, закрепленных снизу. Данный вид колебания уже был частично рассмотрен в первой части данной работы, когда давалось описание значений глагола 'sway'. В этой зоне действуют параллельно еще несколько глаголов: "stagger, reel" - «потеряв равновесие, качнуться на ногах, зашататься, закачаться, отшатнуться; шататься, идти шатаясь, идти нетвердой походкой - когда речь идет о ситуациях, в которых описываются люди стоящие или передвигающиеся в пространстве неровным шагом в результате алкогольного опьянения, голода, тяжести переносимого груза, удара». Рассмотрим подробнее данную группу глаголов.

Глагол 'stagger' описывает, прежде всего, людей нетвердо стоящих на ногах, и используется в следующих контекстах - шататься, идти шатаясь в результате:

- алкогольного опьянения:

One night a drunken man had staggered after her the length of Rosamunde Street. - Ночью пьяный мужчина шел за ней, шатаясь, вдоль всей улицы Розамунд;

- от тяжести переносимого груза:

All the same, by the time he was halfway down the passage, she was coming back, staggering under the weight of a large, square, glass case. - Все одно, к тому времени, когда он уже был на полпути к переходу, она возвращалась назад, шатаясь от тяжести большого, квадратного, стеклянного ящика;

- полученного удара:

Sonny went staggering back, arms flailing, spitting blood and fragments of teeth. - Сонни шел отшатываясь назад, его руки болтались, он плевался кровью и обломками зубов;

- в сонном состоянии:

Joseph eased himself off the bed, and staggered across to the door. - Джозеф слез с постели и пошел шатаясь к двери.

Другой глагол этой группы 'reel' имеет то же значение, но в отличие от глагола 'stagger' означает «большую степень неуверенности походки с периодами почти полной потери равновесия, когда бросает назад или в сторону на несколько шагов» [Апресян].

Reeling from the onslaught, he toppled forward but managed to keep his feet until a second attack pinned him to the wall and held him there. - Потеряв равновесие (зашатавшись) в результате атаки, он отлетел вперед, но смог удержаться на ногах, пока вторая атака не пригвоздила его к стене и не оставила его там же.

Heinrich, reeling after several glasses of schnapps, held carefully on to Emily's arm; whether for her protection or his, he did not question. - Генрих, шатаясь после нескольких стаканов водки, аккуратно держался за руку Эмили, ради его защиты или ее - он не спрашивал.

Глагол "undulate"

Следующая зона колебания - это колебание горизонтальных «мягких» поверхностей. Данную зону обслуживает глагол "undulate".

Как отмечает словарь Апресяна, глагол "undulate" указывает на волнообразный, плавный характер колебания, имеющего относительно широкую, постоянную амплитуду:

The grass undulated about them. - Трава колыхалась вокруг них.

As she wandered out onto the balcony there was very little breeze, and she looked over the tops of the royal palms towards a calm, softly undulating sea. - Когда она вышла на балкон, дул легкий ветерок, она смотрела через вершины королевских пальм на спокойное, мягко колышущееся море.

Пятая группа глаголов 'nod - wag'

Пятая группа глаголов описывает колебания частей тела. Английский глагол 'nod' (кивать головой, наклоняться, качаться, качнуться) имеет довольно узкую область действия. Его основным значением является значение: «кивать головой» в знак согласия, приветствия или указания в направлении чего-либо.

She nodded, because for shame she could do nothing but nod, and she sat down at her table. - Она кивнула, потому что из-за стыда она ничего больше не могла делать, только кивать, она села за ее столик.

"Bring him" - Farrell said, nodding towards the door. - «Принеси его» - сказал Фаррелл, кивая головой в сторону окна.

Другой глагол данной группы 'wag' имеет более широкую зону употребления. Словарь Вебстера дает следующее определение этого глагола: двигаться из стороны в сторону, взад вперед, вверх вниз (ср. "to move from side to side, forward and backward, or up and down, esp. rapidly and repeatedly"); махать, качать (пальцем, головой), грозить кому-либо (ср. eo shake (a finger) at someone, to move, nod (head) [Webster's Dictionary]). Из приведенных выше определений можно сделать вывод, что глагол 'wag' основной акцент делает на интенсивности и направлении движений. Можно махать (качать, кивать) головой, качать, махать различными видами конечностей: хвостом, пальцем, рукой, ногой, кистью, метонимически всем, что может находиться в кисти руки.

"No," - the dog said, wagging his tail briskly. - «Нет.» - сказала собака, энергично виляя хвостом.

Miss Rene was wagging her finger in Agnes's face. - Мисс Рене размахивала пальцем у лица Агнесс.

He sat there with his leg wagging. - Он сидел там качая (болтая) ногой.

Глагол 'waver'

Словарь Апресяна дает следующие значения глагола 'waver': колебаться, качаться, колыхаться, дрожать, дрогнуть, и отмечает, что данный глагол указывает на неровное и резкое колебательное движение некомпактного объекта (отражения, пламени, материи) и реже компактного физического тела под влиянием внешней силы.

The beam of the torch wavered as he did so, and she cringed praying that he would not notice. - Пламя факела заколебалось, как только он сделал это, и она съежилась моля Бога о том, чтобы он не заметил.

The image of the church wavered, Sharpe checked the glass's tremor, then froze. - Отражение церкви задрожало, Шарп проверил колебание стекла, затем заморозил.

Как отмечает Рахилина Е. В., и у пламени, и у свечи, и у теней, и у отражения есть некое нейтральное положение - определенная точка отсчета - когда отражение сохраняет форму, пламя свечи или костра спокойно, тень неподвижна, «как если бы образ объекта то возвращался в это исходное положение, то уходил чуть в сторону» [Рахилина].

Некоторые выводы

Таким образом, можно сделать вывод, что семантика поля колебательных движений в английском языке определяется разными параметрами, которые способствуют формированию различных групп внутри поля.

Для английского языка важны следующие параметры: амплитуда колебаний (большая - sway, swing; малая - dangle); неустойчивость (sway, stagger - reel); интенсивность колебаний (sway - rock, wag); отклонение от исходного состояния (обычно нестабильной среды) (sway, waver).

Английское семантическое поле колебательных глаголов очень разнообразно, поэтому английский язык имеет возможность лексически противопоставить следующие типологически различные типы колебаний: движение маятника (swing), раскачивание вертикального объекта (swing, sway, dangle, rock, stagger, reel), колебательные движения на опорной поверхности (sway, rock), естественные колебания частей тела (sway, swing, nod, wag), колебание всех частей объекта одновременно и независимо друг от друга (waver).

Список использованной литературы

1. Андреева Т. Л. Выражение религиозной составляющей национального самосознания: Дис. ... канд. наук / Т. Л. Андреева. - Томск, 2007. - 202 с.
2. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика [Текст]: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. - Тамбов : Изд-во Тамбовского ун-та, 2000. - 123 с.
3. Глаголы движения в воде: лексическая типология [Текст] / Ред. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. - М.: Изд-во «Индрик», 2007. - 752 с.
4. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика [Текст]: Учеб. пособие / И. М. Кобозева. - М.: Эдиториал УРСС, 2000. - 352 с.
5. Рахилина, Е. В., Прокофьева, И. А. Родственные языки как объект лексической типологии: русские и польские глаголы вращения // Вопросы языкознания. - 2004. - № 1. - С. 60-78.
6. Снеткова, Н. В. Репрезентация фрейма «налог» в английском языке [Текст]: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Снеткова. - Иркутск, 1999. - 21 с.
7. BNC - British National Corpus. - <http://thesis.bl.uk>.

Список использованных словарей

1. Апресян, Ю. Д., В. и др. Англо-русский синонимический словарь. - М.: Русский язык, 2000. - Изд. 5-е. - 543 с.
2. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / Под ред. Медниковой Э. М. - М.: Рус. яз., 1986 - 640 с.
3. [БАРС] - Большой англо-русский словарь [Текст]: В 2-х т. / Сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др.; под общ. рук. И. Р. Гальперина. - М.: Русский язык, 1979. - 3-е изд., стереотипное. - Т. 1. А-Л. - 824 с.
4. US Webster's Unabridged Dictionary. - USA: Random House, 2005. - 2256 с.

МОДЕЛИ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ

Витлицкая Е. В.

Тамбовский государственный технический университет

Реклама может быть представлена в различных формах, в большинстве которых язык является ведущим элементом. Основной функцией языка рекламного текста является коммуникация, определяемая как осуществление процесса общения между рекламодателем и потребителем.

Язык, будучи социальным по своей природе, является отражением общественного сознания и реагирует на все изменения в деятельности людей, что, в свою очередь, находит выражение в появлении особых коммуникативных сфер использования языка. «Единство исторических, психологических, социально-экономических и лингвистических факторов может служить основой достигающего своей цели рекламного текста» [Федоровская 2002: 146].

Язык рекламы представляет интерес в плане описания особенностей стиля и жанра, структуры и организации текста, реально функционирующих языковых форм. Рекламный текст содержит в своей структуре элементы практически всех стилей. Он создается по определенным правилам, реализующим такие понятия, как конкретность, целенаправленность, экспрессивность, максимум информации при минимуме текста. Рекламный текст в любой части своей структуры, от слогана до справочных сведений является динамичным, экспрессивным и модально побудительным, воздействующим на эмоциональную или рациональную сферу психики потенциального потребителя.

Прагматический аспект рекламных текстов проявляется в его своеобразной организации - выбор грамматических и лексических единиц, стилистических приемов, особый синтаксис, организация печатного материала, использование элементов различных знаковых систем.

Явление транспозиции выступает средством повышения экспрессивности рекламы и эффективности ее воздействия на получателя. Рекламный текст максимально раскрывает стилистический потенциал различных частей речи, как полнозначных, так и функциональных. В рекламных текстах возможно нарушение традиционного формообразования, модификации в объеме категориального значения и вариативности сочетаемости при эллипсисе синтаксической структуры.

Часто рекламный текст, разрушая привычные морфологические и синтаксические связи, не только использует стилистические возможности грамматических форм, но и обуславливает закономерность их функционирования. Динамизм и экспрессивность транспозиций в разрядах частей речи выступает одним из правил построения, отвечающего всем требованиям рекламной деятельности текста.

В тривиальной рекламе конструирование текста сводится к упрощению грамматических структур и обилию клише-штампов при общей повторяемости и ограниченности лексики. Наиболее действенные рекламные тексты строятся на гораздо более сложных принципах. Так, прямому описанию предмета рекламы, его свойств, характеристик предпочитается создание образа (посредством продуманной графической и иллюстрированной подачи материала, его лингвистического оформления, через ассоциацию предмета рекламы с принадлежностью к определенной социальной группе, обладающей «престижностью» в глазах потенциального потребителя). Такие тексты, апеллируя к имеющейся у каждого человека системе ценностей, часто опираются на принципы, по которым осуществляется скрытое внушение.